

Miguel León-Portilla

“Prefacio a la segunda edición”

p. V-XII

*Códice Xolotl*

Charles E. Dibble (edición, estudio y apéndice)

Miguel León-Portilla (prefacio a la segunda edición)

Rafael García Granados (prefacio a la primera edición)

Segunda edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

1980

168 p.

Figuras

(Serie Amoxтли 1)

ISBN 968-58-2655-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 12 de abril de 2021

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/019a/codice\\_xolotl.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/019a/codice_xolotl.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



# *PREFACIO A LA SEGUNDA EDICIÓN*

**POR MIGUEL LEÓN-PORTILLA**



*Hace ya cerca de treinta años, en 1951, el Instituto de Investigaciones Históricas, en colaboración con la Universidad de Utah, ofreció a los estudiosos de nuestra historia antigua una reproducción en blanco y negro del Códice Xolotl, preservado en la Biblioteca Nacional de Francia. Incluyó dicha edición no sólo las pinturas que aparecen en el anverso de cada una de las diez hojas en papel de amate de que consta el manuscrito, sino también y por vez primera, los dos fragmentos que se conservan adheridos al reverso de la primera hoja, así como las copias existentes en la misma Biblioteca Nacional, en París, que del códice hiciera don Antonio de León y Gama en el siglo XVIII.*

*Dicha edición, enriquecida con un estudio del contenido del códice y con varios apéndices, estuvo a cargo del distinguido mexicano doctor Charles E. Dibble.*

*Como es bien conocido, de este importante códice tan sólo existía la publicación debida a Eugène Boban aparecida en el contexto de su Catalogue Raisonné de la Collection d'Eugène Goupil, Ancienne Collection J. M. A. Aubin.<sup>1</sup> La rareza del citado catálogo, las adiciones que abarcó la edición de Dibble, al igual que su estudio y apéndices explican la muy favorable acogida que tuvo su aportación.*

*Como se hace constar en el colofón de dicha primera publicación completa del Códice Xolotl, su tiro fue reducido. De los quinientos ejemplares que se imprimieron, la Universidad de Utah adquirió la mitad, de suerte que sólo doscientos cincuenta circularon en México. Casi es redundancia comentar que, desde hace ya mucho tiempo, la edición quedó por completo agotada.*

<sup>1</sup> Eugène Boban, *Catalogue Raisonné de la Collection d'Eugène Goupil Ancienne Collection J. M. A. Aubin*, 2 v., y Atlas, Paris, 1891 t. I, p. 55-208. En el Atlas correspondiente incluyó Boban las diez láminas, pero sin reproducir los dos citados fragmentos del reverso de la página 1.

*El director del Instituto de Investigaciones Históricas, maestro Roberto Moreno de los Arcos, me ha pedido dar a conocer aquí los antecedentes y las características de la presente nueva publicación. Atendiendo a su encargo recordaré que fue a iniciativa del anterior director, el recordado y distinguido investigador, doctor Jorge Gurría Lacroix, como se iniciaron las gestiones pertinentes para volver a sacar a luz esta obra. El propio Gurría Lacroix se puso en contacto con Charles E. Dibble para obtener de él su asentimiento a la realización de este proyecto. Manifestó Dibble que, aun cuando consideraba que su estudio del códice constituía una mera introducción al mismo, que en mucho debía ampliarse, le parecía preferible volver a poner en manos de los estudiosos esta importante fuente indígena, en vez de posponer su reimpresión por tiempo indefinido. De hecho una idea semejante había sido ya expresada por él en el Prólogo de su edición original:*

*En cierta forma —nos dice allí— sería prudente dedicarle otros tantos años de estudio a este trabajo para ampliarlo y mejorarlo, por más que carecemos de una reproducción buena y accesible de este importante y bello códice. Así pues, creo preferible facilitar el códice a mis colegas cuanto antes . . .<sup>2</sup>*

*Otros trabajos asimismo muy estimables en el campo de la mexicanística, entre ellos la magna empresa de ofrecer, con Arthur J. O. Anderson, la paleografía y una versión al inglés de los doce libros del Códice Florentino, han absorbido la fecunda existencia de Dibble. Ello explica que, a la consulta que le formuló Jorge Gurría Lacroix, respondiera dando sin más su aquiescencia para que nuevamente se reprodujera su texto original.*

*Así, aun cuando en lo que toca al estudio del códice la presente publicación es una reimpresión de la que apareció en 1951, en lo que concierne a las láminas que integran el manuscrito indígena, hay un importante elemento que justifica la afirmación de que constituye nueva edición del mismo la que aquí se ofrece. De acuerdo con el propio Gurría Lacroix, pude obtener reproducciones fotográficas en color del original que conserva la Biblioteca*

<sup>2</sup> Véase el Prólogo en la presente reproducción del texto de Dibble, p. 7-8.

*Nacional de París. Ello permitió incrementar el valor de lo antes aportado por Dibble.<sup>3</sup> Se han conservado en esta edición tanto la reproducción del código en blanco y negro en razón de que sobre sus láminas están trazadas las coordenadas para referencias, como las mencionadas copias debidas a León y Gama.*

*Al poner ahora al alcance de los especialistas esta edición en color del Código Xolotl es de desear se convierta por fin en realidad aquello que expresó el mismo Dibble en la Introducción a su estudio:*

*Déjase ya entender que otros estudios más detallados deberán resultar del Código Xolotl. Queda por hacerse la interpretación de glifos aún no entendidos o mal entendidos, y otros que tiendan a la comparación con otras fuentes texcocanas y con las del poniente del Valle. Así pues, aquí tenemos un código . . . que bien merece el empeño de muchos años de estudio y los esfuerzos de numerosos investigadores.<sup>4</sup>*

*Realmente a pesar de que han transcurrido cerca de treinta años de que se escribiera lo anterior, son muy escasos los trabajos de los que pueda decirse que hayan tenido como objeto enriquecer el conocimiento acerca de este código para iluminar mejor, con base en su contenido, el lapso que abarca del posclásico en la historia de la región de los lagos en el altiplano central de México.<sup>5</sup> ¿No cabría esperar ya que, en función del innegable incremento en las investigaciones acerca de la historia prehispánica de México, el estudio y el aprovechamiento de códigos como éste dejen de ser un mero deseo?*

<sup>3</sup> Por vía de información recordaré que en el Atlas que acompaña a la *Memoria de las obras del sistema de drenaje profundo del Distrito Federal*, 3 v., México, Talleres Gráficos de la Nación, 1975, se incluyó, conjuntamente con otros documentos de procedencia indígena y con cartas de los periodos colonial y moderno, una reproducción en color del *Código Xolotl*, acompañada de un breve comentario preparado por Alma Lilia Roura. Dicho comentario, según lo expresa su autora, se basa fundamentalmente en el estudio original de Charles E. Dibble.

<sup>4</sup> Véase la Introducción en la página 10 de la presente reproducción del texto de Dibble.

<sup>5</sup> Entre los pocos estudios que pueden citarse están los siguientes:

Donald Robertson, *Mexican Manuscript Painting of the early Colonial Period*, The Metropolitan Schools, New Haven, Yale University Press, 1954, p. 141-143 y 181-182.

Charles E. Dibble, "Apuntes sobre la plancha X del Código Xolotl", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, Universidad Nacional, Instituto de Investigaciones Históricas, 1965, t. 5, p. 103-106.

Miguel León-Portilla, "El proceso de aculturación de los chichimecas de Xolotl", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, Universidad Nacional, Instituto de Investigaciones Históricas, 1967, t. 7, p. 59-86.

César Lizardi Ramos, "Falsifican un código mexicano: el Xolotl", *Cuadernos Americanos*, México, septiembre-octubre, 1968, p. 131-148. (Se refiere a una copia de la lámina 2 de este código.)

*A un último punto creo conveniente atender aquí puesto que está vinculado estrechamente con el trabajo de Dibble. Dice éste que en la preparación de su comentario del códice se basó sobre todo en los escritos de don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl y añade luego que, a su parecer, tanto el Códice Xolotl como las obras de Alva Ixtlilxóchitl conllevan “un prejuicio histórico, al restarles valor a otros habitantes y a otros alrededores”, dentro del ámbito de la región de los lagos.<sup>6</sup> Por ello admite que él también ha tenido que caer en el mismo prejuicio, ya que casi todos los datos que ofrece son los aportados por el propio códice o por Alva Ixtlilxóchitl. “Ésta es entonces —nos dice en resumen— una versión texcocana del Valle de México.”<sup>7</sup>*

*Por mi parte expresaré, comentando lo anterior, que en los trabajos de seminario que hemos tenido acerca de la Monarquía indiana de fray Juan de Torquemada, pudimos llegar a algunas importantes conclusiones a este respecto. Como con algún detenimiento lo expreso en el estudio dedicado a las fuentes de que se valió Torquemada, hay suficientes indicios para pensar que éste dedicó considerable tiempo a analizar y “leer” el contenido, entre otros, del Códice Xolotl.<sup>8</sup> Semejante tarea, según me ocupó allí de mostrarlo, casi seguramente la llevó a cabo en colaboración con Alva Ixtlilxóchitl. Ahora bien, cuando Torquemada aprovechó los frutos de tal estudio lo hizo de modo independiente y distinto del que siguió el cronista tetzcocano. Mientras este último efectivamente se limitó a historiar lo tocante a su patria chica, el franciscano dio además entrada a noticias de otras fuentes de origen mexica, tecpaneca y tlaxcalteca para lograr una visión bastante más amplia y objetiva.*

*Quienes lean y valoren, entre otros los capítulos v-viii, xix-xxix y xxxi del libro II de la Monarquía indiana podrán percatarse por sí mismos de la forma como aprovechó Torquemada su estudio del Códice Xolotl. Si bien encontrarán allí notorias semejanzas con lo expuesto por Alva Ixtlilxóchitl, habrán de percibir igualmente grandes diferencias. En tal sentido para lograr una “lectura”, desde más amplias perspectivas, del contenido de este*

<sup>6</sup> Véase el texto de su Introducción, p. 9.

<sup>7</sup> Ver p. 10.

<sup>8</sup> Véase Miguel León-Portilla, “Fuentes para la Monarquía indiana”, en *Torquemada y su obra, Estudios sobre la vida del autor, el plan, y la estructura de su obra, las fuentes...*, t. VII, p. 99-102, 140 y 143-144 [edición de fray Juan de Torquemada, *Monarquía indiana*, 7 v., México, Universidad Nacional, Instituto de Investigaciones Históricas, 1975-1980.]



*códice, resulta necesario tomar en cuenta lo expuesto por Torquemada. Y pienso que precisamente a semejante género de indagaciones se ha referido Dibble cuando expresó que “tenemos aquí un códice que bien merece el empeño de muchos años de estudio y los esfuerzos de numerosos investigadores . . .”*

*Él, que mercedamente ha recibido el nombramiento de investigador emérito en la Universidad de Utah, ha puesto una muestra, hasta hoy no superada, de lo que es necesario emprender en torno a este manuscrito. Por eso, al ofrecer esta edición nueva del Xolotl, evocando a Charles E. Dibble y a Jorge Gurría Lacroix, se hace entrega a investigadores y a cuantos se interesan por nuestra historia prehispánica, de esta reproducción de un documento en verdad de enorme interés, copia, según parece, de un viejo libro dispuesto desde antes del contacto con los hombres de Castilla.*

**MIGUEL LEÓN-PORTILLA**

**Ciudad Universitaria  
Octubre de 1979**



